

33rd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
17.2-20.3 2005



風花 Kazahana

Saburo Teshigawara / KARAS
勅使川原三郎 / 渡烏舞團



香港藝術節是本地及亞太區的文化盛事。昂然踏入三十三周年，主辦機

構熱切追求創新，不斷以精采絕倫的節目一新觀眾耳目。

今年藝術節內容更豐富多姿，規模之大歷年罕見，為海內外同好帶來國際名家與本地精英聲色藝俱全的超凡演出，當會令香港這國際文化都會倍添魅力。

謹此歡迎各位藝術家參與是次盛會，並祝海內外觀眾心田欣愉、盡興而歸。

香港特別行政區行政長官

董建華

The Hong Kong Arts Festival is a prominent arts event in the cultural calendar of Hong Kong and the Asia Pacific region. Proudly stepping into its 33rd year, the Festival continues its vigorous pursuit of innovative development; the presentation of new works and the provision of quality arts.

In terms of the number and diversity of programmes, the 2005 Festival is one of the largest festivals to date, offering a wide variety of inspiring art, music and cultural programmes by prestigious international artists and leading local talents. I am sure that the Festival will further enhance Hong Kong's status as an international cultural metropolis.

I extend our warmest welcome to all participating artists and wish all local and overseas members of the audience a most enjoyable time.

TUNG Chee Hwa

Chief Executive

Hong Kong Special Administrative Region



主席獻辭 Message from the Chairman



歡迎參與第三十三屆香港藝術節，這是香港文化界及亞太地區的重要文化盛事，匯聚國際和亞太區藝術精英，以及本地創意洋溢的藝術工作者。

本人衷心感謝透過康樂及文化事務署資助我們的香港政府，以及香港賽馬會慈善信託基金兩大主要資助機構，他們多年來對香港藝術節的慷慨支持，我們深致謝忱。

此外，香港藝術節對所有贊助機構、藝術團體以及個人資助，亦致以衷心謝意。

一如以往，香港藝術節透過半價學生票優惠以及「青少年之友」計劃，致力鼓勵學生及年輕觀眾接觸各類藝術。上述計劃多年來獲眾多機構及個人資助，中學及大學學生也反應熱烈。

2005年香港藝術節節目豐富、包羅萬有，迎合不同觀眾的喜好及口味，老幼咸宜。

再次感謝閣下的支持，期望與您在2005年香港藝術節中見面。

I warmly welcome you to the 33rd Arts Festival. As a premier event in the Hong Kong cultural calendar as well as the Asia Pacific region, the Festival presents the finest international and regional artists in an intense series of concerts and performances, as well as showcases the creativity of artistic talent in Hong Kong.

Appreciation and thanks are due to our main subventing organisations – the Hong Kong Government, through the Leisure and Cultural Services Department, and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Their long and continued patronage are what make these cultural presentations possible.

In addition, we gratefully acknowledge the generous support of many corporate sponsors, arts institutions and individuals.

The Festival has always made our programmes accessible to students and young audiences through half-price student tickets and our Young Friends Scheme. These schemes are funded by the generous donations from numerous corporate and individual donors.

The 2005 Festival offers a rich and stimulating programme, with a variety of captivating performances and choices, presenting a diverse range of tastes with artistic excellence. We hope to offer something enjoyable and of interest to everyone.

Above all, I would like to thank you, our patrons, for your support and participation in the 2005 Festival.

李業廣

Charles Lee

香港藝術節的資助來自 The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

行政總監獻辭

Message from the Executive Director



2005年香港藝術節的節目以「神聖與世俗」為主題。神聖、世俗這兩項元素，都是各種藝術形式的常見題材與靈感泉源，今屆節目就特別能夠反映這個意念。我們希望這兩項既相關又對立的元素，能為大家提供更動人、更難忘的觀賞體驗。

除了海外藝術工作者，我們很榮幸能邀請本地演藝精英，如香港管弦樂團、香港話劇團、本地傑出年輕鋼琴演奏家張緯晴、清風銅管五重奏獻藝。其他參與演出的本地演藝精英包括粵劇名伶梅雪詩及李龍、7A班戲劇組、中英劇團、89268、拜金小姐、香港編舞家楊春江，還有合力炮製《法吻》的實力派組合——李鎮洲、梁菲倚、李中全及莊梅岩。

藝術節繼續積極委約本地與海外出色的創作人，本屆新作包括《琥珀》、《夜鶯》、《今夜歌舞昇平》、《拜金國際俱樂部》、《像我這樣的一個城市》、《法吻》、《東主有喜》及《小王子復仇記》。

2005年香港藝術節為觀眾獻上一百二十四場演出，參與表演團體達四十二個（包括三十二個海外及十個本地團體），還有兩個展覽，以及不容錯過的藝術節加料節目：講座、座談會及藝人談。

本屆節目多采多姿，風格多元化，是香港歷來規模最大、最令人賞心悅目、最具啟發性的藝術節之一，感謝閣下抽空參與。



高德禮

The starting point for the programming of this 2005 Festival was the idea of contrasting opposites – ‘sacred and profane’. Both of these elements are rich sources of creative impulses for the performing arts in most cultures and this thematic link is evident in much of our programming. We hope these connections and contrasts will make your Festival experience more engaging and memorable.

Alongside all of our international artists, we are proud to present many outstanding Hong Kong artists. For example, the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the Hong Kong Repertory Theatre, as well as the fine young Hong Kong musicians, pianist Rachel Cheung and the Fresh Air Brass Quintet. Other important Hong Kong artists taking part include Cantonese opera stars Mui Suet-see and Lee Lung; Class 7A Drama Group; Chung Ying Theatre; Group 89268; the Material Girls; choreographer Daniel Yeung and the remarkable combined talents of Lee Chun-chow, Faye Leong, Gabriel Lee and Chong Mui-ngam in *The French Kiss*.

In addition, our commitment to commissioning new work from Hong Kong and around the world continues, with pieces such as *Amber*, *The Nightingale*, *All That Shanghai Jazz*, *Material Girls*, *i-City*, *The French Kiss*, *Come Out & Play* and *Little Prince Hamlet*.

The 2005 Festival will offer a total of 124 performances with 42 performing groups (32 overseas and 10 local), two exhibitions and our Festival Plus programme of talks, seminars and meet-the-artist sessions.

This is one of our largest Festivals to date, in terms of the number and the diversity of programmes. I am sure too, that it will be one of our most enjoyable and inspiring. We are delighted that you could join us.

Douglas Gautier



演出長約1小時30分鐘，不設中場休息

Running time:
approximately 1 hour and 30 minutes
with no interval

香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre, Hong Kong
Academy for Performing Arts

22 - 23.2.2005

風花 Kazahana

Saburo Teshigawara / KARAS
勅使川原三郎 / 渡烏舞團

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開場前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作！

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your ALARM WATCHES, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating, drinking, smoking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your cooperation.

風花 Kazahana



編舞／佈景設計／
燈光設計／服裝設計／
音樂編集

勅使川原三郎

藝術協作／音樂編集
編舞助理
原創音樂／音響
燈光
技術統籌
服裝管理

宮田佳
佐東利穗子
尼爾·格里菲思
沙治奧·佩桑哈
約恩·芬斯克
森江由美子

舞者

宮田佳
佐東利穗子
吉田梓
伊莎貝爾·查福特
布賴斯·德薩特
克里斯托弗·多澤
瓦茨拉夫·庫尼什
大野千里
布魯諾·佩希
朱納迪·傑馬·森迪

製作

渡烏舞團(東京)

聯合製作

「里爾2004 — 歐洲文化首都」／里爾歌劇院首演製作
2005年2月在東京新國立劇院重演製作

首演

2004年5月28至29日，法國里爾歌劇院

22.2.2005 (二Tue)

演後藝人談 Meet-the-Artist (Post-Performance)

歡迎觀眾演出後留步，與勅使川原三郎見面

If you would like to meet Saburo Teshigawara, please stay behind in the auditorium after the performance



Choreographer / Set Designer / **Saburo Teshigawara**

Lighting Designer /

Costume Designer /

Music Compilation

Artistic Collaboration /

Music Compilation

Choreographer Assistant

Original Music / Sound

Lighting

Technical Coordinator

Wardrobe

Dancers

Kei Miyata

Rihoko Sato

Neil Griffiths

Sergio Pessanha

Jörn Fenske

Yumiko Morie

Kei Miyata

Rihoko Sato

Azusa Yoshida

Isabelle Chaffaud

Brice Desault

Christophe Dozzi

Vaclav Kuñes

Chisato Ohno

Bruno Péré

Junaid Jemal Sendi

Production

KARAS (Tokyo)

Co-production

Originally co-produced by Lille 2004 – European Capital of Culture / Lille Opera
Reproduced at the New National Theatre Tokyo
in February 2005

Premiere

28 - 29 May 2004 at Lille Opera, France

With the support of

JAPAN FOUNDATION



支持

風花

小小奇蹟。
一切驟然發生。
一連串的突然。

「風」—— 質感、風度或環境。
「花」—— 象徵生命、美、丰姿綽約、無常……
「風花」—— 晴空中隨風飄舞的雪花。

形體融化
融化的有機體
空氣之舞

無常亦即力量。
反之亦然。

Kazahana

Tiny miracles.
Everything happens suddenly.
A chain of suddenness.

Kaze – wind, and also quality,
manner or environment.

Hana – flower.
It also has various metaphors such as life, beauty, beautiful figure, transience....

Kazahana – flakes of snow drifting
with the wind in a clear sky.

Forms are melting
Melting organisms
The dancing of air

This transience is also the strength.
And vice versa.



風花 — 晴空下的雪

勅使川原三郎

風花，就是「晴空下雪花乘風飄舞」。

這是一幅極不尋常的畫面，卻傳遞着一個意象，讓人感受到無可比擬的一剎那，體現混沌世界中不動如山的一瞬間。

這瞬間什麼時候來臨，卻沒有人知道。

表現「美的虛幻」與「力的極至」的舞蹈；以無形為有形。

涓涓不息的生命讓宇宙萬物彼此融合。生命與環境的關係互助互惠，綿綿無盡。那是無限的「能量往來」。

那永不止息的生命，有一瞬間彷彿戛然停止了搏動。

「晴空下雪花乘風飄舞」——即使看似虛幻，憑着我們的意志，卻可以出現於任何季節。

如夢似幻。

卻是那麼真實，讓人彷彿置身於另一度時空裏。

無中生有。

超現實的至極，反而給人一種現實的感覺。

生命超越舞蹈，舞蹈猶如有機體，日新又新。

「美的虛幻」與「力的極至」交織而成的，不就是我們的生命在宇宙中存活的姿態嗎？

那雖然不是肉眼可見伸手可觸的景象，我們卻能用心靈捕捉那動人的吉光片羽。

中譯：羅景霞



Kazahana – Snow from the Blue Sky

Saburo Teshigawara

Kazahana is the snow that blows on a pleasant day.

It is a word out of the ordinary, which invokes feelings of an unmatched moment in time. It represents stability in a confusing world.

However, nobody can know when these points in time will arrive.

This is a dance representing 'abstract beauty' and 'extreme strength' while maintaining a distinct shapelessness.

An endless life melds together a variety of things.

Life and the environment have a limitless partnership.

That is to say they have a limitless interaction of their energies.

This 'endless' life, however, does pause at some point.

This 'Snow which blows on a pleasant day' is something we make possible, however unrealistic it may be.

That is a fantasy.

However, this can be a reality of sorts, if we suspend our disbeliefs.

A reality created from emptiness.

Though unrealistic, this may even make you feel as though what you are watching is, in fact, very real.

Dance doesn't limit life, yet is an organism, giving rebirth to itself on a reoccurring basis.

The 'abstract beauty' and 'extreme strength' becomes one form, imitating our own lives in the universe.

Although this is not something we are able to see, we are able to feel its sensation.

Translated from Japanese by T K Tan



渡烏舞團

為了尋找「美的新形式」，勅使川原三郎和宮田佳於1985年創辦渡烏舞團。

舞蹈是難以描繪的藝術形式，因為它不僅包含舞蹈，還有藝術、音樂、「良知方法論」和歷史觀等各項元素，這也是渡烏舞團所關注的東西。但事與願違，七十年代至八十年代的舞蹈環境並未能造就勅使川原達成理想——因為那時缺乏自由。

舞蹈被分成若干類別：古典芭蕾舞、現代舞、舞蹈、後現代舞……這些用以表達獨創性的舞蹈名稱卻造成隔閡，酷似古典藝術的條條框框。在追求自由的勅使川原眼中，這些所謂舞蹈的創造和發現只造成障礙，扼殺自由。某程度上而言，「舞蹈的自由即是舞者的自由」。

其實不止舞蹈，日本的藝術家，都要面對社會上的保守思想，只是這些束縛卻隱藏在平靜的表面下。

一切都在前進。舞蹈就是舞蹈，不是嗎？渡烏舞團相信藝術絕不能一成不變，必須有新發現。我們要撇棄那種歷代因襲的陳腐觀念，用自己的方法發掘藝術中潛藏的可能性，並用行動表現出來，即使這些發現可能充滿疑問。

舞蹈並沒有典型，因它絕不簡單。或者說，舞蹈可以很簡單，但也可以很複雜，最重要的是清晰，因為清晰的問題才有力量。從尋找「美的新形式」這一意念內部產生的「清晰融化的空間」——光線、身體、線條、時間和意義都一一融化——變得若隱若現。



KARAS

KARAS was formed in 1985 with Saburo Teshigawara and Kei Miyata as its principal members. The company's aim was to search for a 'new form of beauty'.

Dance is a form of art that is difficult to describe, as it consists not only of dance but also of elements of art, music, conscience methodology and historical view. KARAS began considering all these factors. There were major discrepancies between what Teshigawara was aiming for and what was going on with dance in the 1970's and the first half of the 1980's – there was a lack of freedom.

Dance has been divided into categories, such as classical ballet, modern dance, *butoh*, post-modern dance and so on. These names create barriers designed to express the uniqueness of different types of dance. This categorisation is very much like the conventions found in classical arts. Because Teshigawara was aiming at freedom, he saw the dubious barriers erected around those who were creating and discovering dance as a lack of freedom. In a sense, one could say that "the freedom of dance is the freedom of the dancer".

This does not apply to dance alone. Being an artist in Japan means facing the conservative socio-psychological restrictions hidden under an outwardly serene surface.

Anything goes. After all, dance is dance, isn't it? Thus, KARAS believes that art must not stagnate conservatively. New discoveries must be made. Rather than art or art methodology springing from conventional ideas established through history, we hope to act with our own methods with respect to still hidden possibilities. What we discover maybe doubts or questions. We want to express these through action.

There are no ideals in dance. Dance is not simple. But dance can be simple. And it can once again be complex. What is important is clarity. Clear questions have force. The 'clearly dissolving space' emerging from inside the idea of searching for a 'new form of beauty' – the melting of this light, these bodies, these lines, this time and this meaning – becomes visible or invisible.



勅使川原三郎

編舞／佈景設計／燈光設計／服裝設計／音樂編集

曾習造型藝術和古典芭蕾舞的勅使川原三郎，1981年在家鄉東京展開其獨特的創作生涯，四年後與宮田佳創辦渡鳥舞團。自此，他和舞團每年皆應邀赴歐洲各大城市及美加等地演出。

勅使川原作為編舞和導演的成就舉世矚目。1994/95年舞季，他為法蘭克福芭蕾舞團編舞；1999年為拜仁國家芭蕾舞團編舞；2002年為荷蘭舞蹈劇場I編舞；2003年2月更獲邀為巴黎歌劇院編作《空氣》。他是首位獲國際大型劇院委約創作的日本編舞家。

他在視覺藝術方面的成就同樣引人注目，這都表現在其藝術展覽、電影、錄像，以及他親自為作品設計的舞台佈景、燈光和服裝等之上。

他憑藉尖銳而強烈的藝術觸覺、對空間的駕馭能力，以及清晰的舞蹈動作，創出獨一無二的自我風格。他對音樂和空間的濃厚興趣，驅使他與各類音樂家合作，並因應特定空間編作舞蹈。

除了在東京渡鳥工作室設有定期工作坊，1995年起勅使川原還與英國的夥伴推動聯合教育計劃，稱為「STEP」（勅使川原三郎教育計劃）。1999年，獲愛丁堡藝術節委約創作歌劇《杜蘭朵》。去年，他為「里爾2004」創作《黎明序曲》，在里爾歌劇院上演，那是他為當地失明學生開設為期一年工作坊的結業表演。同年獲得「勞力士藝術導師計劃－舞蹈導師榮銜」。

Saburo Teshigawara

*Artistic Director / Choreographer / Lighting Designer /
Costume Designer / Music Compilation*

Saburo Teshigawara began his unique, creative career in 1981 in his native Tokyo after studying plastic arts and classic ballet. In 1985, he formed KARAS with Kei Miyata. Since then, he and KARAS have been invited every year to perform in major European cities, the US and Canada.

Teshigawara has also received international attention as a choreographer and director. For the 1994/95 season he choreographed for the Frankfurt Ballet; in 1999 for the Bayern National Ballet; in 2002 for the Nederlands Dans Theater I and in February 2003 he was invited to choreograph a new piece, *Air*, for the Paris Opera. Teshigawara is the first Japanese choreographer to be invited to work at this international level.

Teshigawara has likewise received increasing international attention in the visual arts field with art exhibitions, films and videos as well as designing scenography, lighting and costumes for all his performances.

His keenly honed sculptural sensibilities and powerful sense of composition, command of space and his decisive dance movements all fuse to create a unique world that is his alone. Keen interests in music and space have led him to create site-specific works and collaboration with various types of musicians.

Apart from on-going workshops held at the KARAS Studio in Tokyo, a joint educational project called STEP (Saburo Teshigawara Education Project) was initiated in 1995 with partners in the UK. In 1999, the Edinburgh Arts Festival commissioned him to direct *Turandot*. Last year for Lille 2004, he created *Prelude for Dawn*, a performance evolving from a year-long workshop with local blind students at the Opera de Lille.

In 2004 Teshigawara was invited to be the Dance Mentor in the Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative.



© Deminik Mentzos

宮田佳

聯合藝術總監／舞團行政／藝術協作／音樂編集／舞者

宮田佳生於東京，在當地聖瑪格麗特學院攻讀英美戲劇文學。1985年，正在尋找藝術表演機會的她遇上了勅使川原三郎，並一起創辦渡烏舞團。

勅使川原三郎曾為她創作三齣作品：《撒拉森人》、《鈕扣的智慧》和《夜曲》。她還在勅使川原三郎的《絕對零度》中演出雙人舞，那「令人癡醉」的舞姿更獲德國《世界日報》譽為「具最高形式力量和天衣無縫的雙人舞」。宮田佳觸覺敏銳、領悟力強，能吸收勅使川原三郎的創作理念，故獲大眾稱譽，並能以藝術協作者及舞者身份，參與渡烏舞團的全部製作。

酷愛音樂的她還負責為勅使川原三郎的作品配樂；舞團與歐洲團體合作時，她亦統籌與音樂家協作的事宜。1994至1997年，她為三宅一生的巴黎時裝展製作音效；2000年，與戴維·梅特卡夫編錄精選唱片《絕對零度》。

Kei Miyata

Artistic Co-director / Company Administrator / Artistic Collaboration /
Music Compilation / Dancer

Kei Miyata studied English and American dramatic literature at St Margaret's College in her native Tokyo. Searching for new possibilities in performing arts, she met Saburo Teshigawara in 1985 and formed KARAS with him.

Teshigawara has created three pieces for her, *Saracens*, *The Wisdom of Buttons* and *Night Songs*. Miyata also dances in a duet in Teshigawara's solo piece *Absolute Zero*, her 'enigmatic' performance praised as "a duet of the highest formal power and mutuality". (*Die Welt*) Highly praised for her energetic yet sensitive dance and her capacity to absorb the ideas of Saburo Teshigawara, she has performed in all of Teshigawara + KARAS pieces. She is always involved in the production and entire creation of Teshigawara's works as his artistic collaborator.

Kei Miyata's keen interest in music has led her to select and make collage sound/music for Teshigawara's works, and also to plan collaboration projects with musicians in cooperation with European producers. From 1994 to 1997 she selected and provided the sound for Issey Miyake's Paris collections. In 2000, she produced a compilation CD album *Absolute Zero* with David Metcalfe.

佐東利穗子 編舞助理／舞者

佐東利穗子十五歲前在英美生活，曾習體操，1995年起參加渡烏舞團工作坊，翌年加入該團工作，曾參與《真空》、《Q》、《朝顏》、《我是真的紀實》和歌劇《杜蘭朵》的演出，更是《杜蘭朵》的導演助理。

她曾任勅使川原三郎為其他舞團創作作品的舞蹈教練；又擔任勅使川原三郎各項教育計劃（包括STEP）的助理，為青少年舉辦進修工作坊。



Rihiko Sato Choreographer Assistant / Dancer

Rihiko Sato grew up in England and the US until the age of 15. She studied gymnastics and participated in KARAS workshops from 1995, before becoming a working member of the group in 1996. Sato has performed in productions of *Vacuum*, *Q*, *Morning Glory*, *I was Real – Documents* and the opera *Turandot*.

Sato was the director's assistant for *Turandot*, and has been the dance mistress for Teshigawara's choreographic works for other companies. She has worked as an assistant for Teshigawara's education projects, including STEP (Saburo Teshigawara Education Project), holding regular workshops for young people.



吉田梓 舞者

吉田梓曾習戲劇及日本傳統舞蹈，1995年起參加渡烏舞團工作坊，並參與《真空》、《我是真的紀實》、《綠色》、《電光火石》和歌劇《杜蘭朵》的演出。自1999年，她在東京主持工作坊。

Azusa Yoshida Dancer

Azusa Yoshida studied drama and Japanese traditional dance. From 1995 she has participated in workshops with KARAS and performed in *Vacuum*, *I was Real – Documents*, *Green*, *Luminous* and the opera *Turandot*. Since 1999 Yoshida has regularly conducted workshops in Tokyo.

伊莎貝爾·查福特 舞者

伊莎貝爾·查福特跟隨任教於法國圖爾音樂學院的母親習舞，1988年畢業時更獲金章獎。1993至1996年為日內瓦歌劇院芭蕾舞團舞者，1996至1998年加入以色列巴舒化舞蹈團，1998至2000年加入荷蘭舞蹈劇場I，更先後於勅使川原三郎的《調節》、《電光火石》、《統治盒》和《綠色》中演出，2001年起，成為自由藝術工作者，並為年輕舞者舉辦工作坊。



Isabelle Chaffaud *Dancer*

Isabelle Chaffaud studied dance with her mother, who taught at the Conservatoire in Tours, and received the Gold Medal when she graduated in 1988. She danced with the Geneva Ballet from 1993 to 1996; the Batsheva Dance Company from 1996 to 1998 and the Nederlands Dans Theater I from 1998 to 2000. Chaffaud has danced in Saburo Teshigawara's *Modulation*, *Luminous*, *Raj Packet* and *Green*. Since 2001, she has worked as a freelance artist and conducts workshops for young dancers.



布賴斯·德薩特 舞者

布賴斯·德薩特曾習當代舞及越南武術，又當過自由職業舞者和樂師，與多個舞團和編舞合作，2004年首次與勅使川原三郎合作，在法國里爾演出《風花》。

Brice Desault *Dancer*

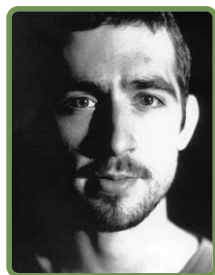
Brice Desault studied contemporary dance and Vietnamese Martial Arts. He has worked as a freelance dancer with various companies and choreographers, and is also a musician. Desault first worked with Saburo Teshigawara on *Kazahana* when it was staged in Lille, France in 2004.

克里斯托弗·多澤 舞者

克里斯托弗·多澤1988至1993年在斯特拉斯堡國家音樂學院和巴黎歌劇院芭蕾舞團習舞。1994至1997年為蘇黎世芭蕾舞團成員，1997至1999年加入荷蘭舞蹈劇場I，1999至2002年加入哥德堡芭蕾舞團。他曾於勅使川原三郎的《統治盒》和《綠色》中演出，現為自由職業舞者。

Christophe Dozzi *Dancer*

Christophe Dozzi studied dance at the Conservatoire National de Strasbourg, and the Ecole du Ballet de l'Opéra de Paris from 1988 to 1993. He joined the Zurich Ballet from 1994 to 1997; the Nederlands Dans Theater I from 1997 to 1999 and the Gothenburg Ballet from 1999 to 2002. He has danced in Saburo Teshigawara's *Raj Packet* and *Green*. Dozzi now works as a freelance dancer.





瓦茨拉夫·庫尼什 舞者

瓦茨拉夫·庫尼什1993年畢業於布拉格舞蹈學院，同年參加洛桑比賽並入選總決賽，隨後加入荷蘭舞蹈劇場II，1998年更加入荷蘭舞蹈劇場I。

2001年起，庫尼什開始編舞，先後為布拉格魔燈舞團、哥本哈根國際芭蕾舞團等團體創作，2004年8月起當自由藝術工作者。

Vaclav Kuñes *Dancer*

Vaclav Kuñes graduated from the Prague Dance Conservatory in 1993. The same year he took part in the Prix de Lausanne, finishing in the finals, before joining the Nederlands Dans Theater II. In 1998, Kuñes joined the main company, Nederlands Dans Theater I.

Since 2001 he has been creating pieces for companies such as the Laterna Magica Company in Prague and the Copenhagen International Ballet Company. Kuñes became a freelance artist in August 2004.

大野千里 舞者

大野千里生於英國，六歲起在紐約習舞，師隨帕斯拉·文特里，九歲始學古典芭蕾舞，並於1991至1994年在倫敦中央芭蕾舞學校接受專業訓練。

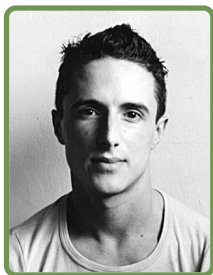
大野千里於1994至1997年為荷蘭舞蹈劇場II成員，1998至2003年加入以色列巴舒化舞蹈團當舞者。首次與勅使川原三郎合作，便是2004年於法國里爾歌劇院首演的《風花》，她現為自由藝術工作者。



Chisato Ohno *Dancer*

Born in England, Chisato Ohno started dancing at the age of six in New York with Parsla Vintere. She began classical ballet training at the age of nine and professional training at the Central School of Ballet in London from 1991 to 1994.

Ohno danced with the Nederlands Dans Theater II from 1994 to 1997 and the Batsheva Dance Company from 1998 to 2003. She worked with Saburo Teshigawara for the first time in *Kazahana* in Lille, France in 2004. Ohno now works as a freelance artist.



布魯諾·佩希 舞者

布魯諾·佩希於圖盧茲音樂學院和巴黎國家音樂舞蹈學院，畢業後以自由職業舞者身份，與布蘭卡·李等多位編舞家及舞團合作。2004年首次與勅使川原三郎合作，赴里爾參與《風花》的演出。

Bruno Péré *Dancer*

Bruno Péré studied at the Conservatoire de Toulouse and the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris.

Since then, he has worked as a freelance dancer with various companies and choreographers such as Blanca Li. Péré worked with Saburo Teshigawara for the first time on the production of *Kazahana* in Lille in 2004.

朱納迪·傑馬·森迪 舞者(勞力士藝術導師計劃)

朱納迪·傑馬·森迪是埃塞俄比亞阿杜格納舞團的舞者和編舞，十二歲參加埃塞俄比亞首都亞的斯亞貝巴的街童訓練班，學習跳舞。現年二十歲的他矢志為祖國現代舞的發展努力不已，並以其多才多藝闖出名堂。2004年6月以來，他參加勞力士藝術導師計劃，跟隨勅使川原三郎習舞。



Junaid Jemal Sendi *Dancer* (The Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative)

Junaid Jemal Sendi is a dancer and choreographer with the Adugna Dance Theatre in Ethiopia. He started dancing at the age of 12, when he participated in a dance training programme for the street children of Addis Ababa. Now 20 years old, he is committed to the development of contemporary dance in Ethiopia, and has been acclaimed for his broad range of work.

From June 2004, he has been studying with Saburo Teshigawara as part of the Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative.

贊助舍計劃 Patron's Club

白金會員	Platinum Members	金會員	Gold Members
無名氏 伍集成文化教育基金會	Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund	顧資銀行 梁顯利興業有限公司 和記黃埔有限公司 怡和集團 嘉里控股有限公司 畢馬威會計師事務所	Coutts Bank Henry G Leong Estates Ltd Hutchison Whampoa Ltd Jardines Matheson Ltd Kerry Holdings Ltd KPMG
金滙集團 奧美廣告	E2-Capital Group Ogilvy & Mather Asia Pacific		
銀會員	Silver Members	銅會員	Bronze Members
九廣鐵路公司	Kowloon-Canton Railway Corporation	富德企業有限公司 微軟香港有限公司	Fontana Enterprises Ltd Microsoft Hong Kong Ltd
上海商業銀行 太古集團慈善信託基金	Shanghai Commercial Bank Ltd The Swire Group Charitable Trust		

學生票計劃捐助人 Student Ticket Scheme Donors

白金獎 無名氏 伍集成文化教育基金會 花旗銀行 滙豐 迎新投資有限公司 芝蘭文化基金會	Platinum Award Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund Citigroup HSBC Welcome Group Investment Limited Zegna Culture Foundation	The Helena May 胡立生先生 Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah 孔令華女士 國際釋迦文化中心	The Helena May Mr Maurice Hoo Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah Ms Hung Ling Wah The International Centre of Sakyamunis Culture Ltd
鑽石獎 梁家傑先生夫人	Diamond Award Mr & Mrs Alan Leong	席信先生 Mr David G Jeaffreson 頌恩音樂中心 Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin 九龍總商會 關文豪先生 Ms Anna Kwok On Nar 郭兆明先生 Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung 李樹榮先生 李慧敏女士 李美恩女士 李偉強先生 Ms Ester Li 李麗生先生 Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky 陸嘉仕先生 Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin 阿麥書房 Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai 莫均祥先生 Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Ms Platt and Friends 潘嘉文女士 Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man 唐景彬先生夫人 Ms Tsang Wai Yu 傑科電子有限公司 Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin 黃乃權先生 黃永強醫生及黃彬爵醫生兄弟班 余德鎔先生 余其祥先生夫人	Mr Paul R Jackson Mr David G Jeaffreson Joyin Piano Music Centre Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin Kowloon Chamber of Commerce Mr Johnny Kuan Ms Anna Kwok On Nar Kwok Shui Ming Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung Dr Ernest Lee Shu Wing Ms Mary Lee Ms Myron Lee Mr Alex Li Wai Chun Ms Ester Li Mr Li Ying Chor Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky Mr Christopher J Lucas Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin Mackie Study Ltd Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai Ms Mok Kwun Cheung Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Ms Platt and Friends Dr Belinda Poon K M Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man Mr & Mrs Jim K P Tong Ms Tsang Wai Yu Vogue Electronics Co Ltd Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin Mr Wong Nai Hay Dr Wong Wing Keung & Dr Wong Ban Cho Xiong Di Ban Mr Desmond Yu Mr & Mrs Joseph K C Yu
金獎 無名氏 Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok 梁國權先生夫人 Ms Nam Kit Ho 孫漢明先生 孫永輝先生及施照德女士 杜榮基先生 Mr & Mrs Percy Weatherall 永亨銀行 任鈺君先生 葉謀遠博士	Gold Award Anonymous Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok Mr & Mrs Lincoln Leong Ms Nam Kit Ho Mr Stephen Suen Mr Stephen Sun & Ms Edith Shih Mr To Wing Kee Mr & Mrs Percy Weatherall Wing Hang Bank Mr David Yam Dr M T Geoffrey Yeh		
銀獎 無名氏 (2) 歐陽伯康先生夫人 鍾婉怡女士 Epico Trading Co Ltd 方國忠先生 George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin 莫偉龍先生夫人 Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu	Silver Award Anonymous (2) Susan & Bernard Auyang Ms Josephine Chung Epico Trading Co Ltd Mr Bill Fong K C George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin Mr & Mrs Vernon Moore Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu		
銅獎 無名氏 (18) Sir David Akers-Jones 區榮耀先生 Ms Gael Black Ms Caroline Calvey 陳榮生先生 陳德經先生 Ms Chan Wan Tung 陳靜儀小姐 Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng 張錦昌先生 Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa 莊天任先生 Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling 周炳華先生 文化資援有限公司 Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans 霍穎珊先生 Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung 馮兆林先生 Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris	Bronze Award Anonymous (18) Sir David Akers-Jones Mr Au Son Yiu Ms Gael Black Ms Caroline Calvey Mr Samuel Chan Lok Sang Mr Chan Tak Ken Ms Chan Wan Tung Ms Liat Chen Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng Mr Cheung Kam Cheong Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa Mr Alex Chong Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling Mr Chow Ping Wah Cultural Strategies Ltd Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans Mr Fok Wing Huen Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung Mr Fung Shui Lam Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris		

支持及協助 Support and Cooperation

壹玖柒壹
89268
Acorn Design Ltd
法國航空公司
黃智龍
Ancha Vista
優越設計
樺利廣告有限公司
Bloomsbury Books Ltd
BMG Hong Kong Ltd
香港品牌管理
英國文化協會
國泰航空公司
CCDC舞蹈中心
香港中華總商會

Chocolate Rain Jewelry & Design
嘉林琴行
Consulate General of Brazil in
Hong Kong and Macau
法國駐香港總領事館

意大利領事館
Consulate General of Mexico in
Hong Kong
波蘭共和國駐香港領事館

俄羅斯聯邦駐香港兼澳門
特別行政區總領事館
西班牙領事館
Consulate General of
Switzerland – Hong Kong
Creative Café
Danone Imported Waters
(Asia) Pte Ltd
香港大學計算機科學系

石頭記
百代唱片
裕德堂有限公司
藝穗會
German Consulate General –
Hong Kong
樂韻琴行
灣景國際賓館
Hi Fi音響有限公司
快達票香港有限公司
民政事務局
演設計
香港演藝學院

香港藝術中心
香港圖書文具有限公司
香港中小型企業商會

香港潮州商會

香港大會堂
香港文化中心
港龍航空公司
香港各界婦女聯合協進會
香港教育學院
The Hong Kong Japanese Club
香港公共圖書館
香港唱片公司
香港話劇團
香港旅遊發展局
香港貿易發展局
和記電話有限公司

國際商業機器中國香港有限公司
政府新聞處

1971 design workshop
89268
Acorn Design Ltd
Air France
Alvin Wong
Ancha Vista
A-Plus Design
Avanny Advertising Co Ltd
Bloomsbury Books Ltd
BMG Hong Kong Ltd
Brand HK Management Office
British Council
Cathay Pacific Airways Ltd
CCDC Dance Centre
The Chinese General Chamber
of Commerce
Chocolate Rain Jewelry & Design
Collin Music Co Ltd
Consulate General of Brazil in
Hong Kong and Macau
Consulate General of France in
Hong Kong
Consulate General of Italy in Hong Kong
Consulate General of Mexico in
Hong Kong
Consulate General of Poland in
Hong Kong
Consulate General of the Russian
Federation in Hong Kong and Macau
Consulate General of Spain
Consulate General of
Switzerland – Hong Kong
Creative Café
Danone Imported Waters
(Asia) Pte Ltd
Department of Computer Science,
The University of Hong Kong
Emboss
EMI Group Hong Kong Ltd
Eureka Digital Ltd
Fringe Club
German Consulate General –
Hong Kong
Happy Sound Music Ltd
Harbour View International House
Hi Fi Review Ltd
HK Ticketing
Home Affairs Bureau
Hon Design & Associates
The Hong Kong Academy for
Performing Arts
Hong Kong Arts Centre
Hong Kong Book Centre Ltd
The Hong Kong Chamber of
Small and Medium Business Ltd
Hong Kong Chiu Chow Chamber of
Commerce Ltd
Hong Kong City Hall
Hong Kong Cultural Centre
Hong Kong Dragon Airlines Ltd
Hong Kong Federation of Women
The Hong Kong Institute of Education
The Hong Kong Japanese Club
Hong Kong Public Libraries
Hong Kong Records
Hong Kong Repertory Theatre
Hong Kong Tourism Board
Hong Kong Trade Development Council
Hutchison Telecommunications
(Hong Kong) Ltd
IBM China / Hong Kong Ltd
Information Services Department

國際演藝評論家協會(香港分會)
艾昂國際
香港意大利商會

香港意大利文化協會
霍安忠
九龍總商會
九龍酒店
葵青劇院
香港朗廷酒店
德國漢莎航空公司
六國酒店
阿麥書房
The Mammals
馬可李羅香港酒店
明達音樂有限公司
美心食品集團
Mission Production Company
Morn Creations Ltd
地鐵公司
Naxos Digital Services Ltd
新界社團聯會

Norwegian Representative Office
The Panic
柏斯琴行
卓匯達有限公司
保綠芭蕾舞用品中心
半島酒店
Planet Yoga by Master Kamal
PMC Connection (Hong Kong)
羅兵咸永道會計師事務所
香港電台第四台
袁德森
Ricky Music Factory
麗嘉酒店
Rococo Classic Ltd
挪威王國駐華大使館
沙田大會堂
上海商業銀行
上海總會
信昌唱片有限公司
信興集團
銀都機構有限公司
Simply Art
向日葵文化良品
香港西班牙商會

星巴克
史蒂文生黃律師事務所
上揚愛樂
辰衡圖書有限公司
Team and Concepts Ltd
電視廣播有限公司
時代週刊
通利琴行
香港大學美術博物館

環球唱片有限公司
城市電腦售票網
華納唱片有限公司
永亨銀行
香港基督教青年會(港青)
Zenith Designing & Printing
Services Ltd
香港崇德社
香港崇德社 II
香港東崇德社
九龍崇德社
新界崇德社
維多利亞崇德社

International Association of
Theatre Critics (HK)
Ion Global
Italian Chamber of Commerce in
Hong Kong
The Italian Cultural Society of Hong Kong
Kent Fok@tn PEACOCK
Kowloon Chamber of Commerce
Kowloon Hotel Hong Kong
Kwai Tsing Theatre
Langham Hotel Hong Kong
Lufthansa German Airlines
Luk Kwok Hotel Hong Kong
Mackie Study
The Mammals
The Marco Polo Hong Kong Hotel
Master Music Ltd
Maxim's Caterers Ltd
Mission Production Company
Morn Creations Ltd
MTR Corporation
Naxos Digital Services Ltd
New Territories Association
of Societies
Norwegian Representative Office
The Panic
Parsons Music Ltd
Patsville Company Ltd
Paul's Ballet Supplies Centre
The Peninsula Hong Kong
Planet Yoga by Master Kamal
PMC Connection (Hong Kong)
PricewaterhouseCoopers
Radio 4, Radio Television Hong Kong
Ray Yuen
Ricky Music Factory
The Ritz-Carlton Hong Kong
Rococo Classic Ltd
Royal Norwegian Embassy, Beijing
Sha Tin Town Hall
Shanghai Commercial Bank
Shanghai Fraternity Association HK Ltd
Shun Cheong Record Co Ltd
Shun Hing Group
Sil-Metropole Organisation Ltd
Simply Art
Sole Cultural Goods
Spanish Chamber of Commerce in
Hong Kong
Starbucks Coffee
Stevenson, Wong & Co
Sunrise Music
Swindon Book Company Ltd
Team and Concepts Ltd
Television Broadcasts Ltd
TIME
Tom Lee Music Company Ltd
University Museum and Art Gallery,
The University of Hong Kong
Universal Music Ltd
URBTIX
Warner Music Hong Kong
Wing Hang Bank Ltd
YMCA of Hong Kong
Zenith Designing & Printing
Services Ltd
Zonta Club of Hong Kong
Zonta Club of Hong Kong II
Zonta Club of Hong Kong East
Zonta Club of Kowloon
Zonta Club of the New Territories
Zonta Club of Victoria



香港藝術節協會

Hong Kong Arts Festival Society

贊助人

行政長官
董建華先生

Patron

The Chief Executive
The Honourable Tung Chee-hwa

永遠名譽會長

邵逸夫爵士

Honorary Life President

Sir Run Run Shaw, CBE

執行委員會

Executive Committee

主席

李業廣先生

Chairman

Mr Charles Y K Lee, GBS, JP

副主席

許仕仁先生

Vice Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

義務司庫

李思權先生

Honorary Treasurer

Mr Billy Li

委員

梁偉賢先生
湯比達先生
盛智文博士
鄭曹志安女士
韋嘉怡女士
夏佳理先生
康宇貞女士
張烈生先生

Members

Mr Wayne Leung
Mr Peter Thompson, SBS, OBE, LLD, JP
Dr Allan Zeman, GBS, JP
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP
Mrs Clara Weatherall
Mr Ronald Arculli, GBS, JP
Ms Teresa Hong
Mr Timothy Cheung

節目委員會

Programme Committee

主席

許仕仁先生

Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

副主席

盧景文教授

Vice Chairman

Prof Lo King-man, MBE, JP

委員

紀大衛教授
曾歷豪先生
李正欣博士
梁國輝先生
毛俊輝先生
譚榮邦先生
韋嘉怡女士
姚珏女士
伍日照先生

Members

Prof David Gwilt, MBE
Mr Nicholas James
Dr Joanna C Lee
Mr Nelson Leong
Mr Fredric Mao
Mr Tam Wing-pong, JP
Mrs Clara Weatherall
Ms Yao Jue
Mr Daniel Ng

國際節目顧問

約瑟·施力先生

International Programme Consultant

Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

Finance and Management Committee

主席

李思權先生

Chairman

Mr Billy Li

副主席

許仕仁先生

Vice Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

委員

梁偉賢先生
梁國輝先生

Members

Mr Wayne Leung
Mr Nelson Leong

發展委員會

Development Committee

主席

梁偉賢先生

Chairman

Mr Wayne Leung

副主席

盛智文博士
梁新羽珊女士

Vice Chairman

Dr Allan Zeman, GBS, JP
Mrs Leong Yu-san

委員

韋嘉怡女士
鄭曹志安女士
杜安娜女士
白碧儀女士
顏麗生女士
廖碧欣女士

Members

Mrs Clara Weatherall
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP
Mrs Igna Dedeu
Ms Deborah Biber
Ms Alexandria J Albers
Ms Peggy Liu

名譽法律顧問

史蒂文生黃律師事務所

Honorary Solicitor

Stevenson, Wong & Co

香港藝術節基金會

Hong Kong Arts Festival Trust

主席

霍靈先生

Chairman

Mr Angus H Forsyth

委員

陳達文先生
梁紹榮夫人
陳祖澤先生
許仕仁先生

Members

Mr Darwin Chen, SBS, ISO
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP
Mr John C C Chan, GBS, JP
Mr Rafael Hui, GBS, JP

顧問

鮑磊先生
郭炳江先生
李國寶博士
梁紹榮夫人

Advisors

Mr Martin Barrow, GBS, CBE, JP
Mr Thomas Kwok, JP
Dr The Hon David K P Li, GBS, JP
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP

核數師

羅兵咸永道會計師樓

Auditor

PricewaterhouseCoopers

職員	Staff	職員 (合約)	Staff (contract)
行政總監 高德禮	Executive Director Douglas Gautier	節目 接待經理 金學忠	Programme Logistics Manager Elvis King
節目 節目總監 梁掌璋	Programme Programme Director Grace Lang	製作經理 姚巧玉 梁觀帶	Production Managers Tiffany Yiu Roy Leung
節目經理 蘇國雲 周 森	Programme Managers So Kwok-wan Mio Margarit Chow	外展統籌 陳志勇	Outreach Coordinator Andrew Chan
節目統籌 葉健鈴 (進修休假)	Programme Coordinator Linda Yip (on study leave)	外展助理 劉江深	Outreach Assistant Eva Lau
署理節目統籌 錢 佑	Acting Programme Coordinator Eddy Zee	節目助理 李敬輝	Programme Assistant Christina Lee
市場推廣 市場經理 鄭尚榮	Marketing Marketing Manager Katy Cheng	技術統籌 陳焯華 鄭潔儀 馮幸如 林 環 李嘉寶 梁耀強	Technical Coordinators Billy Chan Cat Cheng Rufina Fung Nancy Lam Kathy Lee Gary Leung
助理市場經理 周 怡 林笑桃 游達謙	Assistant Marketing Managers Alexia Chow Chris Lam Andy Yau	音響統籌 陳健恒	Sound Coordinator Joey Chan
發展 發展經理 許穎雯	Development Development Manager Angela Hui	出版 編輯 朱琮愛	Publication Editor Daisy Chu
助理發展經理 陳艷馨	Assistant Development Manager Eunice Chan	英文編輯 Mya Kirwan	English Editor Mya Kirwan
會計 會計 殷鳳玲	Accounts Accountant June Yun	助理編輯 黃敬安	Assistant Editor John Wong
會計文員 黃國愛	Accounts Clerk Bonita Wong	市場推廣 助理市場經理 何惠嬰	Marketing Assistant Marketing Manager Agatha Ho
行政 行政秘書 朱達瀅	Administration Executive Secretary Carmen Chu	市場主任 楊 璞	Marketing Officer Michelle Yeung
接待員／初級秘書 李美娟	Receptionist / Junior Secretary Virginia Li	票務助理 麥雪華	Ticketing Assistant Ada Mak
辦公室助理 鄭誠金	Office Assistant Tony Cheng	客戶服務主任 蘇美而 伍佳彥 彭俊豪	Customer Services Officers Alfee So Wu Kai-yan Pang Leo
		發展 助理發展經理 程敏怡	Development Assistant Development Manager Michelle Ching
		行政 辦公室助理 陳俊民	Administration Office Assistant Dicky Chan

節目表 Programme Calendar

節目詳情，請瀏覽 www.hk.artsfestival.org
For programme details, please go to

二月
February

文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre		文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre		◆文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre +香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall		香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	
16 Wed							
17 Thu		7:30					
18 Fri	8:00 費雷堡巴羅克樂團 Freiburg Baroque Orchestra	7:30	波蘭國家歌劇院 《奧塞羅》 Polish National Opera Otello	◆ 7:45			
19 Sat		7:30		◆ 7:45 《阿福發現新大陸》 Dario Fo's Johan Padan and the Discovery of America			
20 Sun				◆ 7:45		8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital	
21 Mon							
22 Tue				+ 7:45 埃克森美孚新視野 - 清風銅管五重奏 ExonMobil Vision - The Fresh Air Brass Quintet		8:00 布拉德·梅爾度三重奏 Brad Mehldau Trio	
23 Wed						8:00	
24 Thu	8:00 魏松與香港管弦樂團 Wei Song with HKPO					8:00 莉拉·唐絲 Lila Downs	
25 Fri		7:30					
26 Sat	利夫·奧維·安斯涅斯與挪威室內樂團 Leif Ove Andsnes and the Norwegian Chamber Orchestra	7:30	《今夜歌舞昇平 - 上海、爵士、老歌》 All That Shanghai Jazz			8:00	
27 Sun						8:00 埃克森美孚新視野 - 《東主有喜》 ExonMobil Vision - Come Out & Play	
28 Mon							

三月
March

1 Tue	8:00 貝多芬九大交響曲 Beethoven Symphonic Cycle						
2 Wed							
3 Thu	8:00 法蘭斯·布魯根與十八世紀管弦樂團 貝多芬九大交響曲	7:30		◆ 7:45		7:30 粵劇 Cantonese Opera 《穿金賣扇》The Gold-braided Fan	
4 Fri	8:00 Frans Bruggen's Orchestra of the 18th Century Beethoven Symphonic Cycle	7:30		◆ 7:45		7:30 《雙仙拜月亭》The Blessing of the Moon	
5 Sat	8:00	7:30 中國國家話劇院 《琥珀》 National Theater Company of China - Amber		◆ 7:45 《小王子復仇記》 Little Prince Hamlet		7:30 《琵琶亭》The Pipa	
6 Sun	8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama	7:30					
7 Mon		7:30					
8 Tue		7:30				8:00	
9 Wed	8:00 莫扎特安魂曲 The Mozart Requiem					8:00 《拜金國際俱樂部》 Material Girls	
10 Thu	8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama					8:00	
11 Fri		7:30 意大利艾德芭蕾舞團 Compagnia Aterballetto				8:00 巴西結他四重奏 Brazilian Guitar Quartet	
12 Sat		2:30/ 7:30				8:00 伊薩依四重奏 Ysaye Quartet	
13 Sun						8:00 拉賈斯坦的遊吟詩人 Divana: Musicians and Poets of Rajasthan	
14 Mon						8:00 張錦晴鋼琴演奏會 Rachel Cheung Piano Recital	
15 Tue							
16 Wed				+ 7:45 兩極室樂團 Ensemble Antipodes			
17 Thu	8:00 龐曹·桑切斯拉丁爵士樂團 Poncho Sanchez Latin Jazz Band	7:30		◆ 7:45			
18 Fri	8:00	7:30 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España		◆ 7:45 智利戲偶劇團 《天地一孤雛》 La Troppa Jesus Betz			
19 Sat		2:30/ 7:30		◆ 7:45			
20 Sun		7:30		◆ 3:00/ ◆ 7:45			

戲劇 Theatre	音樂 Music	爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World	歌劇 / 中國戲曲 Opera / Chinese Opera	娛樂節目 Entertainment	舞蹈 Dance	埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision
演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA		▼ 演藝學院戲院 Drama Theatre, HKAPA		◆ 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall * 藝術中心麥高利小劇場 McAulay Studio, HK Arts Centre		
 洛桑貝撒芭蕾舞團 Béjart Ballet Lausanne		▼ 7:45 《法吻》 ▼ 7:45 The French Kiss ▼ 7:45 ▼ 3:00 / ▼ 7:45 ▼ 3:00 / ▼ 7:45		◆ 8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital		
8:00 8:00 8:00 8:00 8:00 8:00 3:00		勁使川原三郎 / 渡島舞團《風花》 Saburo Teshigahara / KARAS Kazahana		* 8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision – i-City * 8:00 * 3:00 / * 8:00		
8:00 8:00 3:00		《奧麗莉亞夢遊仙境》 L'Oratorio d'Aurélia				
8:00 8:00 8:00 8:00 8:00 8:00 3:00		《彈跳飛人黨》 La Syncope du 7		* 8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision – i-City * 3:00 / * 8:00 ◆ 7:30 粵劇 Cantonese Opera 《六月雪》 June Snow ◆ 7:30 《帝女花》 Princess Chang Ping		
7:30 7:30 7:30		崑劇《長生殿》 Kun Opera The Palace of Eternal Youth		香港藝術節委約 Commissioned by the Hong Kong Arts Festival		
8:00 8:00		荷蘭舞劇場III Nederlands Dans Theater III		節目詳情請參閱藝術節加節目小冊子或 瀏覽藝術節網頁 For details please refer to our booklet of Festival Plus or Festival Website		

加料節目 Festival Plus	
藝術節講座 Festival Talks	
07/01	同聲歡歌美國爵士樂和靈魂的風味 Different tastes of Jazz and Soul in America
15/01	《奧塞羅》 Othello
31/01	唱響文字 Writing Indie Lyrics
04/02	美國的拉丁精神：龐普·桑切斯、莉拉·唐絲 The Latin Spirit in America: Lila Downs and Poncho Sanchez
05/02	品嘗視覺·相·像 Visual Expressions in Indie Art
19/02	與貝多芬共舞：九大文響曲 The Nine Symphonies of Beethoven – Master of the Dance
19/02	《今夜歌舞昇平》新上海的音樂文化 Music Culture of Shanghai Revisited
示範講座 Lecture Demonstrations	
24/02	音樂在挪威：從文化黃金時代到工業石油時代 The Music of Norway from a cultural 'golden age' to an industrial 'oil age'
28/02, 05/03	貝多芬及其九大交響曲 Beethoven and his Symphonic Cycle
音樂會前講座 Pre-concert Talks	
22/02	清風銅管五重奏 The Fresh Air Brass Quintet
11/03	巴西絃四重奏 The Brazilian Guitar Quartet
12/03	伊薩依四重奏 The Ysaye Quartet
16/03	兩極室樂團 The Ensemble Antipodes
工作坊 Workshops	
21/01	巧手結他工作坊 Guitar Workshop
13/02	亞洲舞劇場新勢力 New Asian Movement Technique
16/03	西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España
17/02-07/04	閱讀我城：文學x城市 i-City Reading Workshop
18/03	荷蘭舞劇場III 芭蕾舞訓練、現代舞訓練、工作坊 Nederlands Dans Theater III Classical Training, Contemporary Training, Workshop
展覽 Exhibitions	
17/02-20/03	2005年香港藝術節節目圖片展 Photographic Exhibition of the 2005 Hong Kong Arts Festival
17/02-20/03	貝多芬及其D小調第九交響曲，作品125 德國波恩貝多芬故居博物館圖片展 Ludwig van Beethoven and his Ninth Symphony, Op.125 A Photo Exhibition from the Beethoven-Haus Bonn, Germany
展覽導賞團 Exhibition Guided Tours	
19/02	貝多芬故居博物館大師會面 Walk through the Exhibition with a Beethoven-Haus Representative
沙龍 Salon Sessions	
15/01	文學「變身」 Adapting from Literature
15/01	從距離中看香港劇場 Hong Kong Theatre from a Distance
22/01	香港有沒有「政治劇場」？ Do We Have 'Political Theatre' in Hong Kong?
05/03	中國先鋒劇場 Contemporary Theatre in China
特別節目 Special Programmes	
18/03	荷蘭舞劇場大師紀錄片研討分享會 Nederlands Dans Theater III Video Introduction
18-30/04	到荷蘭海牙與舞蹈大師會面 Kylilan Foundation: Local choreographer/dancer to attend the Final Rehearsal of Kylilan's new work in The Hague